Me

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
20. OCT 1964
- 1 -
Transmis à M. Coördinatie
Overgemaakt aan de H.

MTL.

L.9030/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e september 1964 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 10 april 1962, houdende vaststelling van modaliteiten van de stages tot het bekomen van het brevet van verpleegassistent of verpleegassistente en van het brevet van verpleegassistent of verpleegassistente , specialiteit psychatrie", heeft de 25e september 1964 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 11 septembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 10 avril 1962,fixant des modalités du stage pour l'obtention du brevet d'hospitalier ou d'hospitalière et du brevet d'hospitalier ou d'hospitalière, spécialité psychiatrie", a donné le 25 septembre 1964 l'avis suivant :

20.X.64

Het ontwerp voegt in het ministerieel besluit van 10 april 1962 niet alleen nieuwe bepalingen in die betrekking hebben op de ziekenhuisverplegers en -verpleegsters, maar wijzigt eveneens teksten welke van toepassing zijn op de verpleegassistenten (namelijk het opschrift van het besluit en het tweede lid van artikel 7). In de aanhef van het ontwerp moet dus ook naar het koninklijk besluit van 17 augustus 1957 verwezen worden. Deze verwijzing wordt, als eerste lid van de aanhef, als volgt geformuleerd :

"Gelet op het koninklijk besluit van 17 augustus 1957 houdende instelling van het brevet van verpleegassistent en verpleegassistente en vaststelling van de voorwaarden waaronder het wordt toegekend, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 juli 1959, 9 juli 1960 en 12 maart 1963, inzonderheid op artikel 6;".

Het eerste lid van de aanhef van de tekst van de Regering, dat het tweede lid moet worden, wordt in fine beter gesteld als volgt : "... inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 augustus 1962;".

In artikel 1 vervange men de woorden "titel" en "titre" onderscheidenlijk door de woorden "opschrift" en "intitulé".

Om de terminologie gebruikt in de nieuwe artikelen 5bis en 6bis in overeenstemming te houden met de artikelen 5 en 6 van het ministerieel besluit van 10 april 1962, schrijve men "Aanvullende stages naar keuze" in plaats van "Stages naar keuze".

Bovendien schrijve men in de inleidende zin van het nieuwe artikel 5bis best "ziekenhuisverpleegster" in plaats van "verpleegster".

Le projet ne se borne pas à insérer dans l'arrêté ministériel du 10 avril 1962 des dispositions nouvelles intéressant les infirmiers hospitaliers et les infirmières hospitalières; il modifie au surplus certains textes qui sont applicables aux hospitaliers ou hospitalières (notamment l'intitulé de l'arrêté et l'alinéa 2 de l'article 7). En conséquence, le préambule du projet devrait viser également l'arrêté royal du 17 août 1957. Cette référence, qui devrait faire l'objet de l'alinéa 1er du préambule, pourrait se lire comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 17 août 1957 portant création du brevet d'hospitalier et d'hospitalière et fixation des conditions de collation de ce brevet, modifié par les arrêtés royaux des 25 juillet 1959, 9 juillet 1960 et 12 mars 1963, notamment l'article 6;".

L'alinéa 1er du préambule du projet gouvernemental, qui devient l'alinéa 2, serait mieux rédigé in fine comme suit : "... notamment l'article 6, modifié par l'arrêté royal du 13 août 1962;".

A l'article 1er, il y aurait lieu de remplacer les mots "titre" et "titel" respectivement par "intitulé" et "opschrift".

.../...

Afin d'assurer, dans les nouveaux articles 5bis et 6bis, la continuité de la terminologie utilisée dans les articles 5 et 6 de l'arrêté ministériel du 10 avril 1962, il conviendrait d'écrire "Stages complémentaires au choix" au lieu de "Stages au choix".

En outre, il serait préférable, dans la version néerlandaise du nouvel article 5bis, d'écrire "ziekenhuisverpleegster" au lieu de verpleegster".

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F.LEPAGE,	staatsraad,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	H.BUCH,	staatsraden,	
	P.VERMEULEN,	conseillers d'Etat,	
	G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R.de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.H.BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H.BUCH.

Le rapport a été présenté par M.J.CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.